

## Glossaire LMD Bilingue

<b>APPRENANT</b>	Un apprenant est un étudiant qui suit un programme de formation en ligne.	المتعلم هو الطالب الذي يتبع برنامج التكوين على الخط مباشرة.	<b>المتعلم</b>
<b>AUTO-FORMATION / E-TUTORAT</b>	L'auto-formation est un mode d'apprentissage individuel qui permet à l'apprenant de se former à son rythme en utilisant des ressources pédagogiques créées à cet effet.	التكوين الذاتي هو نموذج إحترافي و فردي، يضع المتعلم في تكوين خاص به بإستعمال الموارد البيداغوجية المخصصة لأجل ذلك.	<b>تكوين ذاتي/الوصايا</b>
<b>ACCOMPAGNEMENT</b>	C'est un dispositif d'accueil, de tutorat, de soutien et d'accompagnement dont bénéficie chaque étudiant. Il est destiné à favoriser la réussite et à assurer la cohérence du parcours et l'orientation de l'étudiant.	هي شكل الإستقبال من الوصي وتعود بالفائدة على كل طالب. المرافقة مخصصة للمساعدة على النجاح و ضمان ترابط المسارات و توجيه الطالب.	<b>المرافقة</b>
<b>ACQUISITION DE COMPETENCES</b>	Chaque parcours de formation présente des enseignements théoriques, méthodologiques, pratiques et appliqués. Il peut comprendre des éléments de professionnalisation, des projets individuels ou collectifs et un ou plusieurs stages. Il intègre l'apprentissage de méthodes de travail. Une place importante est donnée aux enseignements transversaux : langues, logiciels informatiques, outils d'information et de communication, projets personnel et professionnel etc. Toutes les compétences acquises sont portées sur l'annexe descriptive du diplôme, pour plus de clarté de la recherche d'emploi.	يقدم كل مسار تكويني من أجل التعليم النظري، المنهجي، العملي و التطبيقي. يمكن أن تفهم بعناصر منهجية، مشاريع فردية، مشاريع جماعية، تربص أو أكثر بإحترافية نزيهة لطرق العمل. المكانة المهمة التي تعطى للتعليم الأفقي من لغات أجنبية ، برامج الإعلام الألي، إستعمال الإعلام الألي و الإتصال، المشاريع الشخصية و المهنية... كل القدرات المكتسبة تنحدر إلى ملحق بياني للشهادة.	<b>إكتساب القدرات</b>
<b>ANNEXE AU DIPLOME</b>	Document descriptif du diplôme, fournissant des informations sur les connaissances et les savoir-faire acquis par l'étudiant dans son cursus universitaire. Il est délivré avec le diplôme. Il est aussi appelé « supplément au diplôme ».	وثيقة ترفق بالشهادة وتتضمن بيانات حول طبيعة الدراسات والمعارف والمهارات التي تحصل عليها الطالب أثناء تكوينه.	<b>ملحق الشهادة</b>
	Succession de procédures à mettre en œuvre pour mesurer, suivre et développer la qualité des		<b>ضمان الجودة</b>

## Glossaire LMD Bilingue

<b>ASSURANCE - QUALITE</b>	enseignements, curricula et diplômes.		
<b>CAMPUS VIRTUEL</b>	Un campus virtuel désigne tout site Web qui offre sur Internet des facilités éducatives (ressources pédagogiques et fonctionnalités de communication collaboratives correspondantes).	الجامعة الافتراضية معينة على موقع من الويب ( web ) و تعرض عن طريق الانترنت لتسهيل التعليم ( موارد بيداغوجية و توظيف الإتصال المشترك و المرسل ).	<b>الجامعة الافتراضية</b>
<b>CAPITALISATION</b>	La capitalisation est le moyen qui permet d'acquérir et de conserver indéfiniment les UE. Les matières d'une UE non acquise pour lesquelles un étudiant a obtenu la moyenne peuvent aussi être capitalisées. Les crédits attachés aux UE ou aux matières capitalisées sont définitivement acquis. Leur valeur en crédits peut donc être reconnue ultérieurement et ailleurs dans tout établissement universitaire.	الرسمة هي الوسيلة التي تسمح بالحفاظ النهائي للوحدات التعليمية . مواد وحدة التعليم الغير المكتسبة لبعض الطلبة الذين تحصلوا على معدل يمكن أن ترسل. القروض المتعلقة بالوحدة التعليمية أو بالمواد المرسمة هي قطعيا مكتسبة . إذن قيمتها بالقروض يمكن أن يعترف بها فيما بعد و ذلك في جميع الهيئات الجامعية.	<b>الرسمة</b>
<b>CENTRE DE RESSOURCES</b>	C'est un ensemble de références de documents, d'articles, d'adresses de sites web, utiles ou nécessaires à l'apprenant dans son parcours de formation. Ces ressources sont disposées dans une salle appropriée.	هي كافة المراجع الوثائقية، مواد، عناوين مواقع الويب ( web ) ، وسائل و مستلزمات المتعلم في مساره التكويني، هذه المواد منظمة في أماكن مخصصة لها.	<b>مركز الموارد</b>
<b>CLASSE VIRTUELLE</b>	C'est l'appellation du groupe formé par l'enseignant (tuteur) et ses apprenants sur une session de formation en ligne et qui vont être amenés à interagir entre eux	هي تسمية الفوج المشكل من الأستاذ و المتعلم ( الطالب ) في دورة التكوين على الهواء مباشرة، و الذي يسمح بالتفاعل فيما بينهم.	<b>القسم الافتراضي</b>
<b>COMPENSATION</b>	La compensation est le moyen qui permet de valider une UE ou un semestre en obtenant une moyenne pondérée égale ou supérieure à 10/20, sans avoir obligatoirement obtenu une note égale ou supérieure à 10/20 à chacun des éléments qui cette UE ou de ce semestre. Elle ne peut avoir lieu que si toutes les épreuves ont été effectivement passées.	الوسيلة التي يمكن بها المصادقة على وحدة التعليم أو السداسي، للحصول على معدل متوازن و مساوي أو أكبر من 20/10، بغض النظر إذا ما حصل الطالب على نقطة مساوية أو أكبر من 20/10 لكل عناصر هذه الوحدة التعليمية.	<b>التعويض</b>

## Glossaire LMD Bilingue

<p style="text-align: center;"><b>CONTRÔLE DES CONNAISSANCES</b></p>	<p>Ensemble des modalités de vérification des connaissances acquises par l'étudiant durant sa formation en vue de l'obtention d'une UE, d'un semestre, ou du diplôme final. Le contrôle des connaissances peut prendre différentes formes telles que : examen écrit de fin de semestre, contrôle continu, examen oral (entretien), rapport de stage, mémoire et soutenance. Les conditions de délivrance des UE, des semestres et des diplômes sont définies dans des règlements de contrôle des connaissances, construits sur un modèle commun, et adaptés à chaque diplôme.</p>	<p>كافة النماذج التي تفحص المعارف المكتسبة من طرف الطالب في فترة التكوين للحصول على وحدة التعليم، السداسي أو الشهادة النهائية. تأخذ مراقبة المعارف عدة أشكال: إمتحان نهائي في نهاية السداسي، مراقبة مستمرة، إمتحان شفهي، تقرير، تربيص، مذكرة أو مناقشة . الشروط المسلمة للوحدات التعليمية للسداسيات و للشهادات محددة في نظام مراقبة المعارف المبني على النموذج المشترك و المتكافئ لكل شهادة.</p>	<p style="text-align: center;"><b>مراقبة المعارف</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>CONTRÔLE CONTINU</b></p>	<p>Le contrôle continu des connaissances se fonde sur les notes obtenues en TD et/ou en TP. Il complète l'examen final de fin de semestre.</p>	<p>المراقبة المستمرة للمعارف مؤسسة على النقاط المتحصل عليها في الأعمال الموجهة و / أو الأعمال التطبيقية وهي مكملة للإمتحان النهائي في نهاية السداسي.</p>	<p style="text-align: center;"><b>المراقبة المستمرة</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>COURS MAGISTRAL</b></p>	<p>Un cours magistral est un cours qui se déroule en amphithéâtre. Il regroupe les étudiants d'une même section. Un cours magistral est complété par les TD (Travaux Dirigés) et/ou les TP (Travaux Pratiques).</p>	<p>المحاضرات دروس تعرض في مدرج بجمع عدد معين من أفواج الطلبة في قسم واحد. المحاضرات تكمل في كل من الأعمال التوجيهية و التطبيقية حسب تعريف المادة.</p>	<p style="text-align: center;"><b>المحاضرات</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>CREDIT / CREDITS</b></p>	<p>La validation des connaissances de l'étudiant par les contrôles continus, examens... dans une matière ou une UE s'accompagne de l'attribution de crédits. Le nombre de crédits attribués est proportionné au volume d'heures de cours, de travaux dirigés (TD), de travaux pratiques (TP), de travail personnel. Les crédits peuvent aussi accompagner la validation d'un stage ou un mémoire. Un semestre vaut 30 crédits; la Licence de 6 semestres représente donc 180 crédits et le Master de 4 semestres 120 crédits supplémentaires. Ces crédits sont transférables et capitalisables, quelle que soit la durée du parcours.</p>	<p>المصادقة على معارف الطالب تكون بالمراقبة المستمرة، الإمتحانات في المادة أو الوحدة التعليمية المرافقة و المخصصة للقروض. عدد القروض المخصصة متناسقة مع الحجم الساعي للدروس، الأعمال الموجهة، الأعمال التطبيقية، العمل الشخصي... القروض يمكن كذلك أن ترافق المصادقة بتربيص أو مذكرة. السداسي مكون من 30 قرض، الليسانس ب 06 سداسيات و الذي يشمل على 180 قرض، الماستر ب 04 سداسيات ما يرافق 120 قرض إضافي على الليسانس. هذه القروض تحوّل و ترسمل مهما كانت فترة المسارات.</p>	<p style="text-align: center;"><b>الرصيد / الأرصدة</b></p>

## Glossaire LMD Bilingue

<b>DIDACTICIEL</b>	Ce terme désigne les modules de formation propres à une thématique donnée et utilisant divers médias.	هذا اللفظ تسمية لمقاييس التكوين بموضوعية خاصة و المستعملة في مختلف وسائل الإعلام.	<b>التعليمات</b>
<b>DIPLÔME INTERMEDIAIRE</b>	Les diplômes terminaux du système classique ne disparaissent pas. Il est possible de délivrer la Licence ou le DES pour les étudiants ayant validé les semestres du M1.	لا تختفي الشهادات المنتهية في النظام الكلاسيكي، فمن الممكن تسليم شهادة الليسانس أو شهادة الدراسات العليا، للطلبة الذين تمت المصادقة على سداسياتهم في م1 ( ماستر 1).	<b>الشهادة الوسطية</b>
<b>DOCTORAT</b>	Diplôme d'études supérieures de niveau Bac + 8 sanctionnant un travail de recherche original mené durant trois ans au moins dans une équipe de recherche, et attestant de l'aptitude à mener des recherches de haut niveau. Il est accessible aux titulaires d'un Master académique.	شهادة الدراسات العليا بمستوى بكالوريا + 8 لإنجاز عمل بحث أصلي في فترة 03 سنوات على الأقل، في فرقة التكوين. الدكتوراه تشهد بالكفاءة التي توصل إلى البحث على أعلى مستوى، و تمهد الطريق للحصول على ماستر أكاديمي.	<b>الدكتوراه</b>
<b>DOMAINE DE FORMATION</b>	Un domaine de formation en LMD recouvre plusieurs disciplines et leurs champs d'application. Ils expriment des grands champs de compétence et se déclinent en mentions, que ce soit en Licence ou en Master.	في ل م د ميدان التكوين مستند إلى عدة نظم و قواعد خاصة بمجالاته العملية، حيث يتم إختباره في أكبر ميادين التأهيل التي تؤول إلى تقديرات سواء في الليسانس أو في الماستر.	<b>ميدان التكوين</b>
<b>ECOLE DOCTORALE</b>	Elle rassemble des équipes de recherches reconnues autour d'un projet de formation qui s'inscrit dans la politique scientifique de l'établissement ou, le cas échéant, des établissements associés. Elle offre aux étudiants doctorants : <ul style="list-style-type: none"> <li>• Un encadrement scientifique assuré par les unités ou les équipes de recherche reconnues,</li> <li>• Les formations utiles à la conduite de leur projet de recherche et à l'élaboration de leur projet professionnel,</li> <li>• Une ouverture internationale</li> <li>• Le suivi de l'insertion professionnelle.</li> </ul>		

## Glossaire LMD Bilingue

<b>E-LEARNING</b>	Le e-learning (ou e-formation), ou enseignement à distance par Internet, est un type enseignement qui repose, à travers l'accès à distance, sur la mise à disposition de ressources pédagogiques et de services, ainsi que sur la mise en place de collaborations et d' échanges entre l'enseignant et les "apprenants".	التعليم أو التكوين عن بعد ، أو التعليم عبر الأنترنت هو نوع من التعليم الذي يسمح بوضعه عبر منافذ مختلفة، و ذلك بتنظيم الموارد البيداغوجية، المصالح و التبادلات بين الأستاذ و الطالب .	<b>التعليم عن بعد</b>
<b>EQUIPE PEDAGOGIQUE</b>	Ensemble des enseignants intervenant dans les cours, TD et TP des matières d'une même UE. Elle comprend une représentation estudiantine.	كافة الأساتذة المتدخلين في المحاضرات، الأعمال الموجهة و الأعمال التطبيقية للمواد في نفس الوحدة التعليمية، و الفرقة البيداغوجية تعرف بالتمثيل الطلابي.	<b>الفرقة البيداغوجية</b>
<b>EQUIPE DE FORMATION</b>	Ensemble des responsables des équipes pédagogiques d'un même parcours de formation. Elle comprend une représentation administrative.	كافة المسؤولين للفرق البيداغوجية في نفس مسار التكوين، والتي تعرف بالتمثيل الإداري.	<b>فرقة التكوين</b>
<b>FORMATION SYNCHRONE</b>	Ce type de formation implique la connexion simultanée des participants à une session de formation. Ils peuvent communiquer en temps réel, soit par web-conférence ou visioconférence, ou encore par "chat". Ils peuvent également partager des applications et interagir sur celles-ci au moment où l'enseignant leur donne la main sur le document partagé.	هذا النوع من التكوين يضمن الارتباط المتزامن للمشاركين في دورة التكوين. إذ يمكن الإتصال في وقت حقيقي سواء عن طريق محاضرات عبر الواب ( web ) أو المحاضرات عن طريق الدردشة الإلكترونية.	<b>التكوين المتزامن</b>
<b>FORMATION ASYNCHRONE</b>	Dans ce type de formation, l'échange avec les autres apprenants ou avec les tuteurs s'effectue via des modes de communication ne nécessitant pas une connexion simultanée. Il peut s'agir de forums de discussion ou bien encore de l'échange d'e-mails.	في هذا النوع من التكوين يسمح للطلبة بالتبادل مع طلبة آخرين أو مع الأوصياء عن طريق نماذج إتصال غير ملزمة. يمكن أن يتعلق الأمر بمنبر، حوار ميداني أو عن طريق التبادل بواسطة مواقع بريدية إلكترونية.	<b>التكوين غير المتزامن</b>
<b>FORMATION EN MODE PRESENTIEL</b>	Elle correspond au mode de formation traditionnel en salle de classe.	هو نموذج التكوين التقليدي في الأقسام أو القاعات.	<b>التكوين في النموذج الحضوري</b>

## Glossaire LMD Bilingue

<b>GRADE</b>	<p>Le grade est un niveau d'étude sanctionné par un diplôme. Dans le cadre du LMD, il y a les trois grades suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>le grade "Licence" qui s'obtient après la validation de 180 crédits dans un parcours donné,</li> <li>le grade "Master" qui s'obtient après la validation de 120 crédits supplémentaires dans un parcours donné,</li> <li>le grade de "Doctorat", au-delà du Master.</li> </ul>	<p>مستوى الطالب الذي تحصل على الشهادة في نظام ل م د، هناك 03 أنواع من الرتب:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>رتبة الليسانس: الحصول عليه يكون بالمصادقة على 180 قرص في المسار الموجه إليه الطالب.</li> <li>رتبة الماستر: يتم الحصول عليه بعد المصادقة على 120 قرص إضافي بعد الليسانس.</li> <li>رتبة الدكتوراه: بعد الحصول على الماستر يمكن لطالب في نظام ل م د من التحضير لنيل شهادة الدكتوراه.</li> </ul>	<b>الرتبة</b>
<b>HABILITATION</b>	<p>L'habilitation est une procédure par laquelle le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique reconnaît et garantit la qualité d'une formation. La Direction de l'enseignement supérieur examine les demandes des offres de formation émanant des établissements universitaires, et peut demander des modifications ou diligenter des expertises ou audits avant de donner éventuellement son accord. Toutes les formations menant à un diplôme national doivent obtenir leur habilitation.</p>	<p>إجراء مسطر من طرف وزارة التعليم العالي و البحث العلمي والذي يعترف بنوعية التكوين. مديرية التعليم العالي تفحص طلبات عروض التكوين التي تصدر من الهيئات الجامعية، كما يمكن طلب تغييرات إن لازم الأمر أو الاستعانة بالخبراء أو المختصين قبل أن تعطى الموافقة. جميع أنماط التكوين تؤدي إلى شهادة وطنية، التي يتحصل عليها وفق مؤهلات خاصة بها.</p>	<b>التأهيل</b>
<b>LICENCE</b>	<p>La Licence est un diplôme qui s'obtient après le baccalauréat. Les études de Licence se déroulent sur 3 années découpées en 6 semestres et correspondent à 180 crédits (60 crédits par an, 30 par semestre). Il existe aussi des licences professionnelles, commençant en L3, et organisées avec le concours du secteur socio économique.</p>	<p>الليسانس شهادة يتحصل عليها بعد البكالوريا، يحضر الطلبة الليسانس في فترة 03 سنوات مقسمة إلى 06 سداسيات و مرفقة بـ 180 قرص ( 60 قرص في كل سنة أي 30 قرص في كل سداسي )، كما يوجد ليسانس مهني يبدأ في س3، منظمة في القطاع السوسيو إقتصادي</p>	<b>الليسانس</b>
<b>LISIBILITE</b>	<p>C'est la possibilité offerte au marché de l'emploi de pouvoir facilement comparer les diplômes dans un même pays ou d'un pays à un autre.</p>	<p>تسمح بقراءة واضحة للشهادة في سوق العمل، إذن يمكن مقارنتها بكل سهولة بشهادات أخرى محضرة في نفس البلدان أو من بلدان إلى بلدان أخرى.</p>	<b>المقرونية</b>

## Glossaire LMD Bilingue

<b>L1, L2, L3</b>	Par commodité, L1, L2 et L3 désignent les trois années de formation successives de la licence	بكل وضوح س1، س2، س3 محددة في 03 سنوات من التكوين المتتابع في الليسانس.	<b>س1، س2، س3</b>
<b>LMD</b>	Le LMD est le nouveau schéma de l'enseignement supérieur. Il repose sur articulation de 3 cursus de formation : 1. Licence : 6 semestres d'études après le baccalauréat à raison de 30 crédits par semestre soit 180 crédits au total. 2. Master : 4 semestres supplémentaires, soit 120 crédits, 3. Doctorat : 3 années au moins après le Master dans une équipe, laboratoire ou centre de recherche.	ل م د هو نظام جديد للتعليم العالي، ميبين في 03 أقسام من مجموع دراسات التكوين: 1. ليسانس: 06 سداسيات دراسية بعد البكالوريا، النجاح ب 30 قرص في كل سداسي بمعنى 180 قرص في المجموع. 2. ماستر: 04 سداسيات إضافية بمعنى 120 قرص. 3. دكتوراه: 03 سنوات على الأقل بعد الماستر في فرقة المخبر أو مركز البحث.	<b>ل م د</b>
<b>M1, M2</b>	Par commodité, M1 et M2 désignent les deux années successives de formation menant au Master.	بكل وضوح م1، م2 متعلقة بسنتين متتاليتين من التكوين الذي يؤدي إلى الماستر.	<b>م1، م2</b>
<b>MAQUETTE</b>	La maquette d'un diplôme est le document décrivant de façon détaillée les caractéristiques de formation. Ce document est soumis au ministère de tutelle.	التصميم شهادة أو وثيقة مكتوبة بطريقة مفصلة لخصائص التكوين. تخضع هذه الوثيقة إلى الوزارة الوصية.	<b>التصميم</b>
<b>MASTER</b>	Le grade de Master sanctionne un niveau correspondant à l'obtention de 120 crédits au-delà de la Licence. Le Master s'organise sur 2 années (4 semestres). On désigne ainsi, par commodité, les deux années successives de formation par M1 (ou Master 1) et M2 (Master 2).	يتحصل عليه بعد المصادقة على 120 قرص، الماستر منظم في سنتين أي 04 سداسيات. الماستر متعلق أيضا بكل وضوح لسنتين متتاليتين من التكوين في م1 (ماستر1) وم2 (ماستر2)	<b>الماستر</b>
<b>MEMOIRE</b>	Travail de recherche constitutif de la formation en Master. Il est un des éléments du contrôle des connaissances et fait l'objet d'une soutenance devant un jury.	عمل بحث أساسي للتكوين في الماستر، وهي عبارة عن عناصر مراقبة المعارف بوضع و توضيح الهدف من هذا البحث أمام لجنة المناقشة.	<b>المذكرة</b>

## Glossaire LMD Bilingue

<b>MENTION - FILIERE</b>	<p>Une mention est une subdivision d'un domaine de formation. Une mention peut être mono disciplinaire, bi disciplinaire ou multi disciplinaire. La mention du diplôme précise la spécificité de l'enseignement suivi par l'étudiant, dans un domaine de formation déterminé. En deuxième année de Master, les mentions se déclinent en spécialités afin de préciser les connaissances et les compétences acquises par l'étudiant, en vue d'une insertion professionnelle ou d'un accès au doctorat.</p>	<p>التقدير هو تجزئة ميدان التكوين. يمكن أن يكون التقدير أحادي النظام، ثنائي النظام أو متعدد الأنظمة.</p> <p>التقدير للشهادة محدد بتخصص التعليم العالي التالي من طرف الطالب في ميدان التكوين و المحدد في السنة الثانية من الماستر.</p> <p>التقديرات تحدد منه التخصصات قبل تحديد المعارف و القدرات المتحصل عليها من طرف الطالب، الذي يمكن له أن يندمج في عالم الشغل أو التوجه إلى تحضير الدكتوراه.</p>	<b>التقدير – الفرع</b>
<b>MAJEURE / MINEURE</b>	<p>Parcours de formation associant des enseignements fondamentaux d'une discipline à hauteur de 50 à 60%, dite majeure, à des enseignements fondamentaux d'une autre discipline à hauteur de 30%, dite mineure. Le pourcentage restant sert aux enseignements hors discipline (UE transversal notamment). Les mineures servent aux passerelles.</p>	<p>يمكن أن تنظم مسارات التكوين في ميدان تنظيمي أكبر مع ميدان واحد أو عدة ميادين صغيرة.</p>	<b>أكبر / أصغ</b>
<b>MOBILITE</b>	<p>C'est la possibilité pour l'étudiant de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• passer d'un cursus à l'autre (réorientation)</li> <li>• faire valider des études suivies dans un autre établissement ou à l'étranger,</li> <li>• faire valider des acquis de l'expérience pour obtenir la délivrance de tout ou partie d'un diplôme.</li> </ul>	<p>هو السماح للطالب:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• الانتقال إلى مجموع الدراسات الجامعية الأخرى (التوجيه).</li> <li>• المصادقة على الدراسات الجامعية المتبعة في هيئات جامعية أخرى أو بالخارج.</li> <li>• المصادقة على إكتساب الخبرة من أجل الحصول على جزء أو كل الشهادة.</li> </ul>	<b>الحركية</b>
<b>NetMEETING</b>	<p>Le logiciel gratuit de Microsoft, intégré à Windows offre des fonctions d'échange d'images en temps réel et de web-conférence.</p>	<p>البرنامج مجاني من طرف شركة ميكروسوفت و متكامل مع Windows، و هذا بعرض وظائف لتبادل الصور في وقت حقيقي و محاضرات عبر الواب (web).</p>	<b>صافي الإجتماع</b>

## Glossaire LMD Bilingue

<b>OFFRE DE FORMATION</b>	<p>Une offre de formation est conçue par l'établissement en explicitant ses objectifs, les parcours qui la constituent, les méthodes pédagogiques mises en œuvre, les volumes horaires, les passerelles établies avec les autres formations, les modalités de contrôle des connaissances et les procédures d'évaluation des enseignements envisagées.</p>	<p>عرض التكوين مصمم من طرف الهيئة التي توضح الأهداف، المسارات المكونة، الطرق البيداغوجية الموضوعية، الحجم الساعي و المعايير الموضوعية مع تكوينات أخرى، نماذج مراقبة المعارف و إجراء التقييم للتعليم المباشر.</p>	<b>عرض التكوين</b>
<b>ORIENTATION ACADEMIQUE OU PROFESSIONNELLE (APPLIQUEE)</b>	<p>Le système LMD offre le choix entre deux orientations: académique et professionnelle, avec, à différents niveaux des passerelles de l'un à l'autre.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Les parcours académiques débouchent sur la licence, puis sur le master recherche et éventuellement sur un doctorat,</li> <li>• L'orientation professionnelle mise sur la licence professionnelle, et le master professionnel qui correspond à des débouchés bien identifiés.</li> </ul>	<p>نظام ل م د المعروض مخير بين نوعين من التوجيه أكاديمي أو مهني، مع مستويات مختلفة من المعايير من نوع لآخر.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• المسار الأكاديمي: ينطلق بالليسانس ثم ماستر البحث ثم فيما بعد دكتوراه.</li> <li>• التوجيه المهني: يؤدي إلى ليسانس مهني و ماستر مهني الذي يرفق من منطلق مماثل.</li> </ul>	<b>التوجيه الأكاديمي أو المهني</b>
<b>PARCOURS</b>	<p>Un parcours est composé d'un ensemble d'UE réparties semestriellement et abordées dans un ordre logique et cohérent, proposé à l'étudiant pour accéder au diplôme qu'il vise. Un parcours peut être proposé par l'établissement universitaire (parcours-type) ou construit par l'étudiant sous le contrôle de l'équipe de formation (parcours individuel).</p>	<p>المسارات مكونة من كافة الوحدات التعليمية المقسمة على سداسيات متناسقة. المسار يقترح على الطالب للوصول إلى الشهادة المؤشرة. المسار يمكن أن يقترح من طرف الهيئة الجامعية ( مسار نوعي) أو من طرف الطالب بمرافقة فرقة التكوين ( مسار نوعي).</p>	<b>المسار</b>
<b>PASSERELLES</b>	<p>Une passerelle est conçue pour favoriser la souplesse des parcours. Elle permet à l'étudiant de structurer son parcours et de l'enrichir pour l'accès à d'autres cursus, sous certaines conditions préalablement définies.</p>	<p>تصميم للمساعدة على الليونة في المسارات، يوضع للطالب من أجل هيكلة و تنمية مساره للوصول إلى مجموع دراسات جامعية أخرى بشروط معينة.</p>	<b>المعبر (المعابر)</b>
<b>PROFESSIONNALISATION</b>	<p>C'est le fait de donner une finalité professionnelle. L'enseignement professionnalisé permet une insertion rapide de l'étudiant dans la vie active grâce à la place accordée aux</p>	<p>وضع من أجل إعطاء تمهين نهائي. التعليم المهني وضع من أجل الإدماج السريع للطالب في عالم الشغل، عن طريق تربيصات بمشاركة</p>	<b>التمهين</b>

## Glossaire LMD Bilingue

	stages et la participation de professionnels à la formation.	الاختصاصيين في التكوين.	
<b>PROGRESSION</b>	La progression est une procédure par laquelle des règles définissent les conditions de passage d'un semestre à l'autre	التقدم ( التدرج ) إجراء مبني على قوانين لتحديد شروط النجاح إلى السداسي الأخر.	<b>التقدم ( التدرج )</b>
<b>REDOUBLEMENT</b>	Le redoublement est une faveur accordée à des étudiants n'ayant pas obtenu des résultats suffisants pour progresser en année supérieure. Ils ont alors la possibilité de redoubler leur année, sous certaines conditions.	الرسوب هو جميل يعطى للطلبة الذين لم يتحصلوا على نتائج كافية من أجل التقدم ( التدرج ) إلى السنة الموالية لهذا يسمح لهم بالرسوب و إعادة السنة بشروط معينة.	<b>الرسوب</b>
<b>RETOUR AUX ETUDES</b>	Le retour aux études et le moyen par lequel un détenteur d'un diplôme de l'enseignement supérieur sera autorisé à reprendre ses études après une expérience professionnelle. Le retour aux études n'est pas automatique. Il se fait sur étude de dossier par l'équipe de formation.	العودة إلى الدراسة وسيلة الحائز على الشهادة للعودة إلى التعليم العالي، إذ يسمح للطلبة بالعودة إلى الدراسة بعد إكتسابهم لخبرة مهنية. العودة إلى الدراسة ليست أوتوماتيكية بل مسموح بها بعد دراسة ملف الطالب من طرف فرقة التكوين.	<b>العودة إلى الدراسات</b>
<b>SEMESTRE</b>	L'année universitaire dans le système LMD est divisée en deux semestres. Les enseignements menant aux différents diplômes sont eux-mêmes découpés en semestres. Chaque semestre validé correspond à 30 crédits.	في نظام ل م د السنة الجامعية مقسمة إلى سداسيين إثنين . التعليم يوصل إلى مختلف الشهادات بنفس التقييم، فكل سداسي مصادق عليه بمرافقة 30 قرص.	<b>السداسي</b>
<b>SECTION</b>	Une section est un regroupement de plusieurs groupes d'étudiants.	القسم هو تجميع عدة أفواج من الطلبة.	<b>القسم</b>
<b>SESSION</b>	Les aptitudes et l'acquisition des connaissances sont appréciées par des contrôles continus et/ou par examen terminal de fin du semestre. Deux sessions d'examen sont organisées pour chaque semestre. La première ayant lieu aussitôt après la fin des enseignements du semestre, la seconde (appelée session de rattrapage) a lieu à	الكفاءات و تحصيل المعارف محددة في المراقبة المستمرة و/ أو في الإمتحانات النهائية في نهاية السداسي. دورتين للإمتحان منظمة في كل سداسي، فالأولى مبرمجة بعد نهاية الدراسة في السداسي، و الثانية ( فترة الإمتحانات الإستدراكية)	<b>الدورة</b>

## Glossaire LMD Bilingue

	la fin de chaque semestre, au mois de juin ou en septembre. Lorsqu'un étudiant se présente à la deuxième session, les notes obtenues dans chaque matière se substituent à celles des examens terminaux de la première session. Les notes de contrôles continus restant non modifiables.	ميرمجة في نهاية كل سداسي في شهر جوان أو شهر سبتمبر. عندما يتقدم الطالب إلى الدورة الثانية، النقاط المتحصل عليها في كل مادة تنوب عن النقاط المتحصل عليها في الإمتحان النهائي في الدورة الأولى. أما نقاط المراقبة المستمرة تبقى كما هي دون تغيير.	
<b>SPÉCIALITÉ</b>	Une spécialité est une subdivision d'une mention. Elle apparaît en M2 pour préciser le parcours et les compétences acquises par l'étudiant.	التخصص هو تجزئة للتقدير. ويتجلى ذلك في م2 من أجل تجديد المسار و القدرات المتحصل عليها من طرف الطالب.	<b>التخصص</b>
<b>STAGE</b>	Élément de la formation explicitement prévu par celle-ci ou recommandé par le responsable pédagogique.	عنصر تكوين ضروري و متوقع بوضوح لخصوصيات التكوين بحد ذاته أو بطلب من المسؤول البيداغوجي.	<b>التربص</b>
<b>SUPPLÉMENT AU DIPLÔME</b>	Le supplément au diplôme accompagne le diplôme délivré à l'étudiant à la fin de son cursus. Il est également appelé annexe descriptive au diplôme. Il résume les compétences et aptitudes acquises par l'étudiant. Il est aussi appelé « Annexe au diplôme ».	تكملة الشهادة مرافقة للشهادة المسلمة للطالب في نهاية مساره الدراسي، وهي معادلة للملحق البياني للشهادة، حيث تلخص القدرات و الكفاءات المتحصل عليها من طرف الطالب.	<b>تكملة الشهادة</b>
<b>TICE</b>	Acronyme de " Technologies de l'Information et de la Communication pour l'Enseignement ".	إختصار تكنولوجيات التكوين و الإتصال من أجل التعليم.	<b>TICE</b>
<b>TITRE</b>	Le titre est un diplôme national obtenu dans l'enseignement supérieur fixant un niveau intermédiaire au diplôme préparé.	الشهادة الوطنية المتحصل عليها في التعليم العالي، المحددة لمستوى وسيطي للشهادة المحضرة.	<b>العنوان</b>
<b>TRANSFERABLE</b>	Les crédits peuvent être transférés d'un parcours de formation à l'autre, d'un établissement à l'autre sous réserve de l'acceptation par l'équipe pédagogique.	يمكن تحويل القروض المتحصل عليها في مسار التكوين من هيئة جامعية إلى أخرى، تحت إشراف و قبول الفرقة البيداغوجية.	<b>قابلية التحويل</b>

## Glossaire LMD Bilingue

<b>TRANSVERSAL</b>	<p>Un enseignement transversal est un enseignement nécessaire et adapté à tout étudiant quelque soit le parcours et le domaine de formation. On a par exemple, les enseignements de méthodologie documentaire, d'utilisation des outils informatiques, d'expression orale et écrite en français et en langues vivantes étrangères.</p>	<p>التعليم الأفقي هو تعليم لازم و مكيف لجميع الطلبة، مهما كان نوع المسار و ميدان التكوين. على سبيل المثال: التعليم المنهجي للوثائق، إستعمال الإعلام الألي، إستجابات شفوية أو كتابية بالفرنسية أو بلغات أجنبية أخرى.</p>	<b>التعليم الأفقي</b>
<b>TD (Travaux Dirigés)</b>	<p>Les Travaux Dirigés sont un complément indispensable aux cours magistraux. Ils réunissent, en classe, environ une trentaine d'étudiants. Ils permettent de revenir sur certains points traités en cours magistral, à l'aide d'exposés, d'exercices ou de fiches de lecture. L'assiduité y est obligatoire.</p>	<p>الأعمال الموجهة تنمة لما عرض في دروس المحاضرات، و هي منظمة في أفواج، يحتوي كل فوج على 30 طالب مجتمعين في حجرة دراسية. الأعمال الموجهة تسمح بالعودة إلى بعض النقاط التي تم طرحها في المحاضرات و مساعدة على العرض. الإنضباط و المثابرة ضروريان في الأعمال الموجهة.</p>	<b>الأعمال الموجهة</b>
<b>TRANSFERT</b>	<p>Lorsqu'un étudiant souhaite changer d'établissement universitaire, il demande le transfert de son dossier. Le transfert n'est pas automatique, il se fait après étude du dossier de l'étudiant. Il est accordé à titre exceptionnel pour des cas avérés.</p>	<p>يمكن للطلاب تغيير الهيئة الجامعية، بطلب تحويل ملفه إلى جامعة أخرى. التحويل ليس أوتوماتيكي ولكن بعد دراسة ملف الطالب إداريا. الموافقة على عملية التحويل تكون فقط للحالات المؤكدة.</p>	<b>التحويل</b>

## Glossaire LMD Bilingue

<b>TUTORAT</b>	C'est un accompagnement au bénéfice d'un étudiant pour qu'il se consacre mieux à ses études.	الوصي مرافقة مفيدة للطلاب من أجل مساعدته في الدراسة.	<b>الوصاية</b>
<b>TUTEUR</b>	Le tuteur est un enseignant (dans certaines mesures un étudiant en fin de formation) chargé du tutorat.	الوصي هو أستاذ ( في بعض الأحيان يكون طالب في نهاية التكوين) مكلف بالوصاية.	<b>الوصي</b>
<b>UE (Unité d'enseignement)</b>	<p>L'UE est un ensemble cohérent de connaissances et de compétences. C'est la structure de base du système semestriel d'études. Elle peut comporter une ou plusieurs matières, ou éléments constitutifs de l'UE. Il y a deux catégories d'UE :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <u>UE obligatoire</u>: Elle est obligatoire pour tout étudiant inscrit dans la spécialité ou le parcours contenant cette UE. Elle peut être fondamentale, méthodologique ou transversal.</li> <li>▪ <u>UE optionnel</u> : Elle permet de clarifier ou de faciliter l'orientation vers un parcours précis. Elle est composée de plusieurs matières au choix. Elle est appelée UE de découverte.</li> </ul>	<p>هي مجموعة متناسقة من المعارف والمهارات تشكل المكون الأساسي لكل برنامج سداسي للتكوين. وهي تتكون من عدد من العناصر (المواد) يتراوح بين عنصر واحد وثلاثة عناصر منسجمة فيما بينها.</p> <p><u>الوحدات التعليمية الإلزامية</u> : هي وحدات إلزامية بالنسبة إلى جميع الطلبة المسجلين في مسلك أو تخصص معين. وهي تنقسم إلى وحدات أساسية ووحدات نموذجية ووحدات أفقية.</p> <p><u>الوحدات التعليمية الاختيارية</u>: تهدف إلى تعميق التخصص أو إلى التفتح على تخصصات أخرى أو تسهيل التوجيه التدريجي للطلاب. ويختار الطالب هذه الوحدات ضمن قائمة تضعها المؤسسات الجامعية للغرض</p>	<b>الوحدة التعليمية</b>
<b>UE FONDAMENTAL</b>	- l'UE fondamental est une UE obligatoire comportant les matières de base.	وحدة مكونة من مواد أساسية،	<b>وحدة التعليم الأساسية</b>
<b>UE DE DECOUVERTE</b>	l'UE de découverte est constituée des matières qui favorisent les passerelles et aussi pour l'enrichissement des connaissances	وحدة صالحة لمساعدة على العبور و هندسة المعارف،	<b>وحدة التعليم المكتشفة</b>
<b>UE TRANSAVERSAL</b>	l'UE transversal est constitué des matières pour l'ouverture vers d'autres domaines et horizons	وحدة صالحة للفتح على الميادين الأخرى،	<b>وحدة التعليم الأفقية</b>

## Glossaire LMD Bilingue

<b>UE METHODOLOGIQUE</b>	l'UE méthodologique est un complément à l'UE fondamental. Elle permet à l'étudiant d'acquérir l'autonomie dans le travail.	وحدة مكملة لوحدة التعليم الأساسية المخصصة للطلاب للحصول على حرية و إستقلالية في العمل.	<b>وحدة التعليم المنهجية</b>
<b>VALIDATION DES ACQUIS DE L'EXPERIENCE (VAE)</b>	C'est un ensemble de dispositions permettant à un candidat d'accéder à une formation pour laquelle il ne dispose pas des diplômes requis. Pour obtenir la validation des acquis d'une expérience d'au moins trois ans ? le candidat doit constituer un dossier explicitant les connaissances, compétences et aptitudes acquises au cours de cette expérience.	كافة الترتيبات و التنظيمات التي تسمح للمترشح بالوصول إلى التكوين، في حالة ما إذا كان الطالب غير مؤهل للشهادة المطلوبة. الحصول على مصادقة الخبرة محددة في فترة 03 سنوات. على المترشح تكوين ملف موضح للمعارف، القدرات و الكفاءات المتحصل عليها بالموازاة مع الخبرة.	<b>التصديق و تحصيل الخبرة</b>
<b>VALIDATION</b>	Décision administrative attestant que l'étudiant a obtenu une UE ou l'ensemble des UE d'un semestre soit par capitalisation, soit par compensation.	قرار إداري يشهد للطالب بحصوله على الوحدة التعليمية أو كافة الوحدات التعليمية في السداسي سواء بالرسملة أو التعويض.	<b>التصديق</b>
<b>VAP - VAE</b>	Validation des acquis professionnels - Expérience	المصادقة على التحصيل المهني - الخبرة	
<b>VISIOCONFERENCE</b>	Transmission en direct d'un signal vidéo, généralement par satellite, aux fins d'une discussion ou d'une réunion. L'interaction audio peut se faire par satellite, par ligne téléphonique ou via Internet.	التحويل المباشر لإشارة الفيديو عموما من الأقمار الإصطناعية من أجل الإجتماع و الحوار. التفاعل السمعي البصري يمكن أن يكون عن طريق الأقمار الإصطناعية ، عن طريق الهاتف أو عن طريق الأنترنت.	<b>المحاضرات المرئية</b>